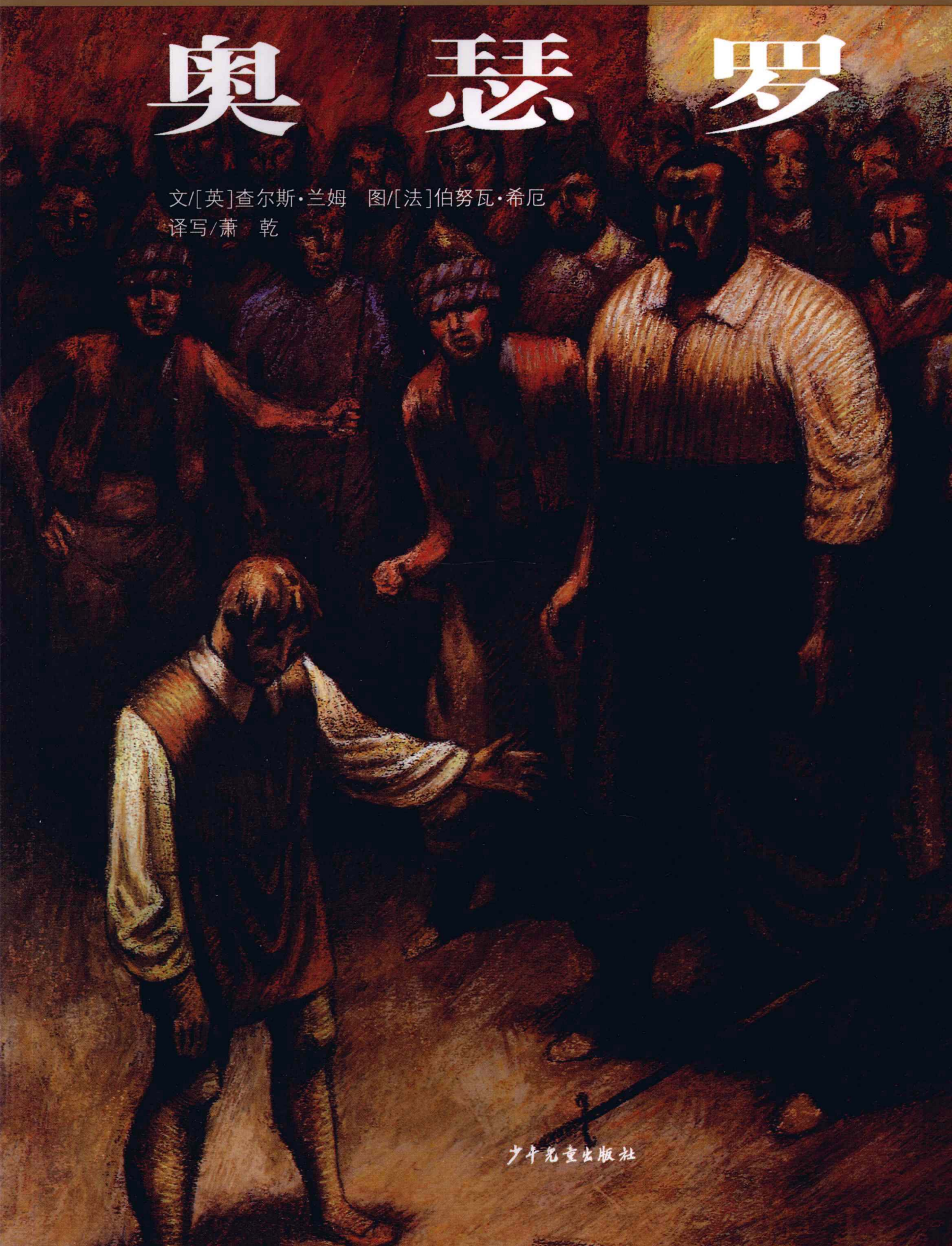


“博洛尼亚国际儿童图书插图展”获奖者作品

童 话 莎 士 比 亚

奥 瑟 罗

文/[英]查尔斯·兰姆 图/[法]伯努瓦·希厄
译写/萧 乾



少年儿童出版社

童 话 莎 士 比 亚

奥 瑟 罗

文/[英]查尔斯·兰姆 图/[法]伯努瓦·希厄
译写/萧 乾

江苏工业学院图书馆
藏书章

少年儿童出版社



图书在版编目(C I P)数据

奥瑟罗/(英)兰姆(Lamb,C.)文;(法)希厄(Chieux,B.)图;萧乾译写.—上海:少年儿童出版社,2008.8
(童话莎士比亚)
ISBN 978-7-5324-7679-4

I.奥... II.①兰...②希...③萧... III.戏剧文学—故事—英国—近代 IV.I561.44
中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第103880号
著作权合同登记号 图字:09-2007-287号

《奥瑟罗》(Othello)

Illustrations © Benoit Chieux

本书简体中文版经由格林文化事业股份有限公司授权

少年儿童出版社出版

简体中文版权©2007 年少年儿童出版社



童话莎士比亚

奥瑟罗

文/[英]查尔斯·兰姆

图/[法]伯努瓦·希厄

译写/萧乾

装帧/赵晓音

责任编辑 谢瑛华 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄亚承 技术编辑 裘兴海

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海丽佳制版印刷有限公司

开本:889×1194 1/16 印张:3.25

2008 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5324-7679-4/I·2806

定价:18.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换





序

兰姆姐弟

这些故事是为年轻的读者写的，作为他们研究莎士比亚作品的一个初阶。为了这个缘故，我们曾尽可能地采用原作的语言。在为把原作编写成前后连贯的普通故事形式而加进去的词句上，我们也曾仔细斟酌，竭力做到不至于损害原作语言的美。因此，我们曾尽量避免使用莎士比亚时代以后流行的语言。

年轻的读者将来读到这些故事的原作的时候，会发现在由悲剧编写成的故事方面，莎士比亚自己的语言时常没有经过很大改动就在故事的叙述或是对话里出现了；然而在根据喜剧改编的故事方面，我们几乎没法把莎士比亚的语言改成叙述的文字，因此，对于不习惯戏剧形式的年轻读者来说，对话恐怕用得太多了些。如果这是个缺陷的话，这也是由于我们一心一意想让大家尽量读到莎士比亚自己的语言。年轻的读者念到“他说”、“她说”以及一问一答的地方要是感到厌烦的话，请他们多多谅解，因为只有这样才能叫他们略微尝尝原作的精华。莎士比亚的戏剧是一座丰富的宝藏，他们得等年纪再大一些的时候才能去欣赏。这些故事只是从那座宝藏里抽出来的一些渺小、毫无光彩的铜钱，充其量也不过是根据莎士比亚完美无比的图画临摹下来的复制品，模模糊糊，很不完整。这些故事的确模糊、不完整，为了使它们念



起来像散文，我们不得不把莎士比亚的许多绝妙词句改得远不能表达原作的含义，这样一来，就常常破坏了莎士比亚语言的美。即使有些地方我们一字不动地采用了原作的自由体诗，希望利用原作的朴素简洁叫年轻的读者以为读的是散文；然而把莎士比亚的语言从它天然的土壤和野生的充满诗意的花园里移植过来，无论怎样总要损伤不少它固有的美。

我们曾经想把这些故事写得叫年纪很小的孩子读起来也容易懂。我们时时刻刻想着尽量朝这个方向去做，可是大部分故事的主题使得这个意图很难实现。把男男女女的经历用幼小的心灵所容易理解的语言写出来，可真不是件容易做到的事。

年轻的读者看完了，一定会认为这些故事足以丰富大家的想像，提高大家的品质，使他们抛弃一切自私的、惟利是图的念头；这些故事教给他们一切美好的、高贵的思想和行为，叫他们有礼貌、仁慈、慷慨、富同情心，这些也正是我们自己的愿望。我们还希望年轻的读者长大了读莎士比亚原来的戏剧的时候，更会证明是这样，因为他的作品里充满了教给人这些美德的范例。

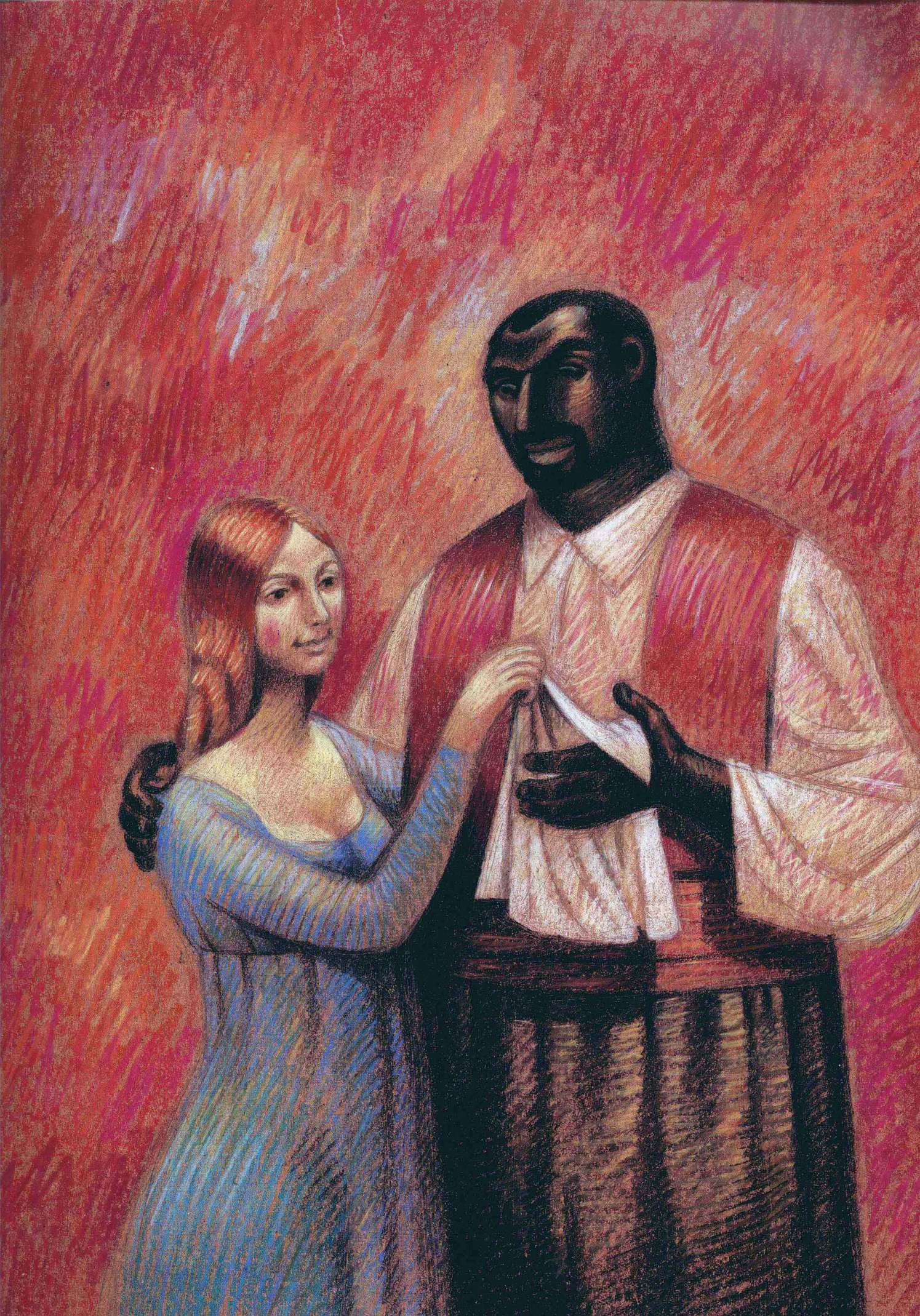
骁勇善战的摩尔人奥瑟罗是威尼斯的英雄，因此，他也赢得了贵族少女苔丝狄蒙娜的爱。然而，他们苦苦争取来的婚姻却经不起小人的破坏。奥瑟罗因听信谗言而萌生妒意，又因嫉妒迷失了本性，最终亲手杀死了纯洁的妻子，自己也在万千悔恨中告别人世。

“四大悲剧”之一的《奥瑟罗》，可能是世界上最著名的关于“嫉妒”的故事了。它就像一首诗，叫人一咏三叹。

画家伯努瓦·希厄以石刻般的强力笔触，来表现莎士比亚原作中震撼人心的戏剧效果。分景的安排，阴影的衬托，都恰到好处地反映出人物受命运牵制的无奈与哀伤。



奥瑟罗





威尼斯有一位阔绰的元老勃拉班修，他有个女儿，既美丽又温柔，名叫苔丝狄蒙娜。由于她品德好，将来又会继承一大笔遗产，各式各样的人都来向她求婚，可是，这位高贵的姑娘对人的心灵看得比相貌还重。她用一种非凡的眼光，看中了一个摩尔人。这个人她父亲也很喜欢，时常请他到家里来。

苔丝狄蒙娜这个情人选得并非不恰当。奥瑟罗这个高尚的摩尔人，除了皮肤是黑色的，别的方面，凡是能够得到爱情的条件，他都具备了。他是一位骁勇的军人，因为历次在与土耳其人的浴血作战中指挥有功，被晋升为威尼斯军队的将军，受到举国上下的尊敬和信任。

奥瑟罗曾经是个旅行家，而苔丝狄蒙娜就像所有的姑娘一样，喜欢听他讲他的冒险故事。他从早年的事情开始回忆，谈到他经历过的战役，他在水上和陆地上遇到的种种凶险，以及他踏进火力集中的地方，在千钧一发的当儿又脱险的经过。他谈起他怎样被敌人俘虏，被当作奴隶卖掉，又怎样忍气吞声才得以逃走。在讲这些经历的时候，他还附带说了他在外国看到的一些新奇事物：一眼望不到边的荒野、瑰丽动人的洞穴、石坑、岩石和插入云霄的山峰，也讲到一些野蛮的国家和吃人的部落，还谈到非洲有一个民族，他们的脑袋长在肩膀底下。





这些旅行家的故事都深深吸引着苔丝狄蒙娜，她总是用永远也听不够的耳朵去听奥瑟罗的叙述。有一回，奥瑟罗趁着一个很好的机会，引得苔丝狄蒙娜向他提出一个请求：要他把一生的经历完整地说给她听。过去她已经听到过许多，可只是零零碎碎的片断。奥瑟罗答应了。他讲到自己少年时代遭受的艰难困苦，勾出苔丝狄蒙娜不少的眼泪。







苔丝狄蒙娜为了奥瑟罗所受的苦，不知道叹了多少气。她很巧妙地说：那些事都是非常离奇的，而且悲惨极了，她要是没有听到就好了，可是她又希望上天为她造出这样一个经历丰富的男子。然后，她向奥瑟罗道谢，并且说，要是他有朋友爱上了她，只要叫那个人讲出同样精彩的故事，就可以得到她的爱了。

奥瑟罗得到这个坦率、但也不失含蓄的暗示，自然懂得她的意思了。他就更明白地向她表示了爱意。果然，他得到了落落大方的苔丝狄蒙娜的同意。她表示愿意跟他结婚。

不论就奥瑟罗的肤色或是财产来说，勃拉班修都不会承认他做女婿。勃拉班修虽然很少干预他的女儿，心里却指望着，苔丝狄蒙娜不久就会像威尼斯的高贵小姐们一样，选上一位元老身份的人，或者一个迟早总会成为元老的人。可是这一点他失算了。苔丝狄蒙娜爱上了这个摩尔人，挑选他做丈夫，并全心全意地爱着他，把他看得比那些向她求过婚的肤色白净的威尼斯年轻贵族都要高贵。



他们的婚礼虽是偷偷举行的，可这个秘密保守了没多久就传到勃拉班修的耳朵里了。勃拉班修到元老院会议上去控告奥瑟罗，一口咬定奥瑟罗用巫术骗得苔丝狄蒙娜爱上他，事先完全没有得到自己父亲的同意就跟他结了婚，这样做是违反了主客间的道义。

这时，威尼斯政府刚好有一项紧急任务需要征召奥瑟罗。消息传来说：土耳其人调集了强大的舰队，正向塞浦路斯岛进发，想把这个军事据点从威尼斯人手里夺去。在这个紧急关头，威尼斯当局把希望寄托在了奥瑟罗身上，认为只有他能够带兵抵御土耳其人的进攻。所以这时候奥瑟罗就被元老院召去，他站在元老面前，一方面身负重任即将挥师出征，一方面又是个犯人——根据威尼斯的法律，他被控的罪名会使他被判死刑。





